

面向**WTO**现代金融英语教程系列

English Course Series for Modern Finance Facing up to WTO



商业银行 英语教程

English Course for
Commercial Banking

主编 张燕玲 张建国 赵锡军

新 华 出 版 社

《面向 WTO 现代金融英语教程系列》简介

本《系列》旨在向我国金融界提供一套全面系统、与国际接轨、融现代金融专业知识与英语语言知识为一体并适应 WTO 挑战的全新金融英语教程。

《中央银行英语教程》由中国人民银行、国家外汇管理局和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：中央银行概览；银行危机与银行监管；货币供给与货币政策；支付系统；对外经济政策与管理；关于中国中央银行的问题。

《商业银行英语教程》由中国银行、中国工商银行和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：商业银行业简介；存款和其他负债业务；贷款和其他资产业务；表外业务；银行管理与控制；国际结算；国际清算；关于中国商业银行业的问题；银行函电。

《证券市场和投资银行英语教程》由中国银行（资金部）、中国证券监督管理委员会、中银国际控股有限公司、中国工商银行（亚洲）有限责任公司和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：经济体系中的证券市场和投资银行业；证券市场的结构与组成；证券投资分析与管理；发行和承销；经纪和交易；收购和兼并；资产和基金管理；证券监管；中国证券市场和投资银行业；解读西方金融报刊。

ISBN 7-5011-5445-7



9 787501 154456 >

ISBN 7-5011-5445-7/F · 789

定价：138.00 元

商业银行英语教程

*English Course for
Commercial Banking*

主编

张燕玲 张建国 赵锡军

副主编

徐 辰 韩瑞祥 张 雷

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

商业银行英语教程/张燕玲等主编. 北京:新华出版社,2002.2
(面向 WTO 现代金融英语教程系列)

ISBN 7-5011-5445-7

I. 商... II. 张... III. 银行业务—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 080496 号

面向 WTO 现代金融英语教程系列

商业银行英语教程

主编:张燕玲 张建国 赵锡军

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门大街 57 号 邮编:100803)

新华书店经销

保定市印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 55.25 印张 插页 2 张 1,700 千字

2002 年 2 月第一版 2002 年 2 月第一次印刷

印数:1—5,000 册

ISBN 7-5011-5445-7/F·789 定价:138.00 元

编委会

总主编 刘明康 中国银行行长
姜建清 中国工商银行行长
李若谷 中国人民银行行长助理
陶 湘 中国人民大学财政金融学院教授

主 编 张燕玲 中国银行行长助理
张建国 中国工商银行国际业务部总经理
赵锡军 中国人民大学财政金融学院教授

副主编 徐 辰 中国银行公司业务部副总经理
韩瑞祥 中国工商银行国际业务部副总经理
张 雷 中国银行清算部副总经理

编 委 (以姓氏笔画为序)

尹继红 中国人民大学财政金融学院
任 立 中国银行总行公司业务部
李师刚 中国工商银行总行国际业务部
张小东 中国工商银行总行国际业务部
陈忠阳 中国人民大学财政金融学院
邱智坤 中国银行总行营业部
耿 群 中国银行国际金融研究所
钱 薇 中国银行总行清算收付中心
黄党贵 中国银行总行资产负债管理部

作 者	第一篇	耿 群	杨 平	陈东辉	陈天宏	魏广远
	第二篇	李师刚	殷勤军	石 莹	汪蔚菁	
	第三篇	任 立	肖宏宇	王永晖	王 政	伍 怡
	第四篇	李师刚	于英杰	孙 晶	闫同林	
	第五篇	黄党贵	郑永生	朱怡然	杨冬梅	
	第六篇	邱智坤	尹 超	赵月为		
	第七篇	钱 薇	李 勤	谭志琪		
	第八篇	张小东	陈启清	刘炳辉		
	第九篇	沈京梅	李 静	王晓露		

总 序

在经历了长达十四年的谈判后,我国终于在 2001 年 12 月 10 日成为 WTO 的正式成员。可以肯定地说,我国的改革开放和经济发展将由此进入一个新阶段——一个充满机遇和挑战的新时期。作为现代市场经济的核心,金融在这个新阶段将发挥更加重要的作用。然而,在加入 WTO 后中国金融业是国际竞争最为激烈的行业之一,我们面临的挑战是非常严峻的。

众所周知,现代经济竞争本质上是人才的竞争,在金融业内尤其如此。我国在改革开放以来,尽管金融人才的培养取得了令人瞩目的成就,但相对于发展更加迅速的国际和国内金融市场而言,人才问题始终是一个突出的问题,尤其是金融继续教育和在职培训,更是具有很大的发展空间。加入 WTO,直接面临国际竞争,我们的人才教育和培训问题显得更加重要、突出,并将对我们参与国际竞争产生决定性影响。因此,如何培养人才,尤其是具有国际竞争力的现代金融人才就成为我们一项非常重要而艰巨的任务。

我非常高兴看到《面向 WTO 现代金融英语教程系列》的出版。这套《教程系列》正是我们在培养具有国际竞争力的人才方面进行的一次重要努力。与国际金融市场融合,与发达的西方金融机构展开竞争,首要的是要了解现代金融,包括市场、机构和监管的运作模式,并能有效地与国际金融界开展沟通,迅速学习和借鉴国外先进的经验,从而做到知己知彼。这其中,金融专业英语的学习是至关重要的。没有一大批既精通专业,又具有较高外语水平的业务骨干以及金融从业人员外语水平的普遍提高,要迅速、及时、准确掌握国际金融发展动态并与国外金融机构开展积极合作和有效竞争是难以想象的。WTO 带来的金融开放,显然将会使得专业英语不再仅仅是对一部分从事国际业务的人员的要求,而是对我国金融从业人员的全面要求,尤其是年轻的业务骨干。这套《教程系列》是金融实际工作者和高校金融教育工作者共同努力的结晶,具有专业内容全面、系统、新颖,文章遣词用句标准规范,语言学习和专业学习相结合等多方面的特点。我相信,这套《教程系列》将成为我国金融行业以人才教育培训来迎接 WTO 挑战的有力工具之一。

最后,借此机会,我衷心地希望每一位金融从业人士都能够承担起历史赋予我们的责任,为我国金融现代化的事业做出自己最大的贡献!



2002 年 2 月 21 日

编写总说明

《面向 WTO 现代金融英语教程系列》经过来自金融实务部门和高校数十位专家学者两年多的努力,终于在中国加入 WTO 的历史性时刻全部脱稿付印了。本《教程系列》特为中国金融业迎接 WTO 挑战而编写。为了帮助读者更好的使用这套教程,编委会特对以下问题予以说明。

一、关于编写形式的选择

本《教程系列》采用以单元(Unit)为全书统一的基本编写要素,《商业银行英语教程》和《证券市场和投资银行英语教程》各设近 100 个基本单元,《中央银行英语教程》设 60 个单元。这些单元由全面系统的篇章结构这种一般专业教科书的专业逻辑框架有机地组成一部全新的专业英语教程。这种篇章结构的基本框架详见各书《目录》。

每个单元统一由以下基本教学要素构成:Overview 是对本单元所涉及的主要专业内容进行简要说明;Key Terms 是本单元所介绍的关键术语;Text 主要选自国外经典的教科书、金融报刊,是专业英语学习和教学的核心;Notes 是对课文在专业和语言两个方面进行的注释,以帮助读者正确迅速地理解 Text 的主要内容;Comments 是对 Text 所涉及的专业知识进行评述,帮助读者更加全面深入地把握本单元介绍的专业知识;Further Reading 向读者提供与 Text 相关的阅读材料;Questions 是关于本单元主要专业知识要点的思考题。

二、关于《教程系列》的读者

《教程系列》以全面普及和提升面临加入 WTO 挑战的中国金融从业和准从业人员的专业素质和专业英语水平为目的,因此,《教程系列》以完备的专业知识体系、丰富的课文注释和深入浅出的课文评述,面向广泛的金融和其他经济管理类读者,满足多种层次的读者的需要,包括在校高年级本科生和研究生,具有一定英语水平(最好达到大学英语四级 CET4)的金融从业人士。由于《教程系列》自成体系,而且有许多选自国外金融入门教科书的材料,并辅有丰富的注释和评述,阅读《教程系列》并不需要太深的专业背景知识,这更适合非金融专业毕业的人士学习金融知识的需要。

三、对有关问题的回答

1. 专业语言学习中,语言知识学习和专业知识学习到底谁重谁轻?《教程系列》为什么要采取篇章结构这种专业教科书的编写方式?

我们认为,专业英语的教学,尤其是金融专业英语的教学,不同于纯粹英语语言教学之处就在于专业英语拥有丰富的、自成体系的专业内容,对于具有一定普通英语水平的读者而言,学习过程中的困难往往是来自于专业的比来自于语言的要多得多。因此,金融英语的教学更多地是肩负着现代金融知识传播的重任。篇章结构的编排方式更能有利于发挥专业英语教学这种既教英语又教专业的一箭双雕的作用。

2. 该教程的规模是不是过于庞大?

与传统的金融专业英语教科书相比,《教程系列》的确可以被称之“庞大”。但是,鉴于现代金融复杂的知识体系和 WTO 所带来的金融全面开放,金融专业英语的教育和学习不可能是零星的、孤立的,只有全面的系统的教材才能尽可能充分地满足现实的需求。重要的是,本系列中的每一部教程都是按照现代金融自身的逻辑结构编排,工作繁忙的读者大可不必通读全书,而是可以根据自己的实际需要各取所需。

3. 专业英语听说能力如何通过《教程系列》的学习得到提高?

与普通英语语言学习一样,金融专业英语的学习也包括书面英语和听说英语两个方面。前者以各种业务资料(包括各种专业书籍和函电、合同、报告、报刊等)的阅读和写作为主要内容,后者则以前景对话(包括柜台英语、谈判英语等)为特征。本套教程主要是针对前者的学习,对后者有所不及。但是,我们认为书面英语使用范围更加广泛,业务含量更大,是听说英语的基础。因此,学好书面专业英语对听说专业英语也是至关重要的。

4. 通过《教程系列》学习专业英语和通过阅读西方原版专业教材学习专业英语相比有何优势?

我们认为,通过阅读西方原版专业教材是一条很好的提高英语水平的重要途径,甚至可以说是将专业英语水平提高到高级阶段的必经之路。但是,对于一般读者而言采用这种方法学习专业英语的不便之处主要在于两个方面:一是面对市场上繁多的引进原版教科书,选择一本适合自己需要的教材并非易事,二是原版书没有中文注释和评述,即便具有一定专业水平和英语水平的读者,不经过半年以上的刻苦攻读,也是难以适应的。《教程系列》精选了众多国外经典教科书和金融报刊杂志以及实际业务资料,大量节省了读者,尤其是初级读者筛选资料的时间和精力,丰富的中文注释和评述更是方便了广大读者的学习。

5. 《教程系列》对参加当前金融业推行的金融英语证书考试(Financial English Certificate Test, FECT)有何帮助?

FECT 是当前我国金融业在 1995 年开始实行的从业人员金融英语资格认证考试。本教程为该项考试提供了全面系统的基础性培训资料。我们相信,语言的学习,尤其是与日益复杂的金融技术相结合的金融专业英语的学习远非数日之工,全面系统的基础性培训必将成为更加广泛的金融从业人员获得 FECT 各级证书的有效途径,同时,受训者还能从这种系统的基础培训中获得业务素质全面提高的更大益处。

最后需要说明的是,尽管参加编写同志都以非常认真的工作态度付出了辛勤的劳动,不少同志还克服了出差、调动工作等带来的不便,但不可否认的是由于这项工作的复杂性,也由于我们水平的局限,书中必定还存在许多不足和不当,甚至是错误之处,我们真诚地希望各位读者批评指正,我们将在未来的修订中加以更正和完善。

编 者

面向 WTO 现代金融英语教程系列

*English Course Series for Modern
Finance Facing up to WTO*

总主编

刘明康 姜建清 李若谷 陶 湘

责任编辑 卢瑞华
封面设计 王小明

Brief Contents

Part One	An Introduction to the Commercial Banking Industry	(1)
Chapter One	An Overview of Banking and Their Services	(3)
Chapter two	The Organization and Structure of Banks and Their Industry: American Case	(23)
Chapter Three	The Financial Statements of a Commercial Bank	(41)
Chapter Four	Banking Industry in Major Countries	(87)
Part Two	Deposit Business and Other Funding Sources	(121)
Chapter One	Deposit Business	(123)
Chapter Two	Other Funding Sources	(149)
Part Three	Bank Lending and Other Asset Business	(171)
Chapter One	Lending Decision Making	(173)
Chapter Two	Lending Practice	(209)
Chapter Three	Some Major Forms of Loans	(257)
Part Four	Off-Balance-Sheet Business in Banking	(295)
Chapter One	Off-Balance-Sheet Financing	(297)
Chapter Two	Derivatives Transactions	(323)
Chapter Three	Foreign Exchange Business	(359)
Part Five	Bank Management and Control	(383)
Chapter One	Asset – Liability Management(ALM)	(385)
Chapter Two	Liquidity and Reserve Management	(413)
Chapter Three	Capital Management	(435)
Chapter Four	Internal Control Mechanism	(459)
Chapter Five	Bank Failures and Bank Restructure	(485)
Part Six	International Settlements	(513)
Chapter One	Instruments of International Settlements	(515)
Chapter Two	Methods of International Settlements	(561)
Chapter Three	Rules of International Settlements	(623)
Part Seven	International Clearing	(665)
Chapter One	International Clearing and Its Accounts	(667)
Chapter Two	Funds Transfer and Account Management	(699)

Part Eight	Issues on Chinese Commercial Banking	(729)
Chapter One	The Development of the Commercial Banking System	(731)
Chapter Two	Problems and Solutions Regarding Non-Performing Loans	(761)
Chapter Three	Competitiveness and WTO Challenge	(791)
Part Nine	Banking Communication	(811)
9.1	Characteristics	(812)
9.2	Formats	(812)
9.3	Examples	(822)
9.4	Errors and Corrects	(837)
9.5	Opening and Closing Phrases and Sentences Generally Used in Business Letters	(847)
Index		(853)
Key References and Reading List		(865)

Contents

Part One An Introduction to the Commercial Banking Industry

.....	(1)
Chapter One An Overview of Banking and Their Services	(3)
Unit 1 The Services and the Roles of Banks	(4)
Unit 2 The Trends in Banking Industry	(14)
Chapter Two The Organization and Structure of Banks and Their Industry:	
American Case	(23)
Unit 1 The Organization and Structure of Banks and Their Industry	(24)
Unit 2 The Organization Chart of a Bank	(32)
Chapter Three The Financial Statements of a Commercial Bank	(41)
Unit 1 The Bank's Balance Sheet	(42)
Unit 2 The Bank's Income Statement	(57)
Unit 3 Other Bank Financial Statements and Transparency	(67)
Unit 4 Basic Tools for Analyzing the Financial Statements of a Bank	(77)
Chapter Four Banking Industry in Major Countries	(87)
Unit 1 Banking in the United Kingdom	(88)
Unit 2 Banking in Germany	(97)
Unit 3 Banking in Japan	(107)

Part Two Deposit Business and Other Funding Sources (121)

Chapter One Deposit Business	(123)
Unit 1 Bank Deposits and Their Significance	(124)
Unit 2 Kinds of Bank Deposit	(130)
Unit 3 Deposit and Bank Marketing	(137)
Unit 4 Legal Problems regarding Deposits	(143)
Chapter Two Other Funding Sources	(149)
Unit 1 Borrowing from Central Bank and Inter-Bank Market	(150)
Unit 2 Large Negotiable CDs	(158)
Unit 3 Repurchase Agreements and Long-term Bank Funding Sources	(164)

Part three Bank Lending and Other Asset Business (171)

Chapter One Lending Decision Making	(173)
Unit1 Introduction to Bank Lending Business	(174)
Unit2 What Makes a Good Loan	(181)
Unit3 Credit Risk Analysis	(190)
Unit4 Credit Risk Management	(199)

Chapter Two Lending Practice	(209)
Unit1 General Commercial Bank Loans	(210)
Unit2 Guarantee	(218)
Unit3 Security	(226)
Unit4 Loan Agreement	(233)
Unit5 After Lending	(240)
Chapter Three Some Major Forms of Loans	(257)
Unit 1 Export Financing	(258)
Unit 2 Project Financing	(267)
Unit 3 Consumer Loans	(276)
Unit 4 Real Estate Loans	(286)
Part Four Off-Balance-Sheet Business in Banking	(295)
Chapter One Off-Balance-Sheet Financing	(297)
Unit 1 Securitizing Bank Assets	(298)
Unit 2 Loan Sales	(307)
Unit 3 Standby Credit Letters and Other Financial Guarantees	(315)
Chapter Two Derivatives Transactions	(323)
Unit 1 Some Fundamentals of Derivatives	(324)
Unit 2 Forwards and Futures	(332)
Unit 3 Swaps	(342)
Unit 4 Options	(350)
Chapter Three Foreign Exchange Business	(359)
Unit 1 Introduction to FX Business	(360)
Unit 2 Foreign Exchange Rates	(369)
Unit 3 FX Rate Analysis	(377)
Part Five Bank Management and Control	(383)
Chapter One Asset – Liability Management(ALM)	(385)
Unit 1 Overview of ALM	(386)
Unit 2 ALM Strategies	(395)
Unit 3 Techniques for ALM	(403)
Chapter Two Liquidity and Reserve Management	(413)
Unit 1 Introduction	(414)
Unit 2 Strategies for Liquidity Management	(421)
Unit 3 Reserve Management	(428)
Chapter Three Capital Management	(435)
Unit 1 Introduction to Bank Capital	(436)
Unit 2 Capital Requirement	(444)

Unit 3	How to Meet a Bank's Capital Requirement	(452)
Chapter Four	Internal Control System	(459)
Unit 1	Framework of Internal Control System	(460)
Unit 2	Evaluation of Internal Control System	(473)
Chapter Five	Bank Failures and Bank Restructure	(485)
Unit 1	Bank Failures	(486)
Unit 2	Bank Merger	(494)
Unit 3	How to Conduct a Bank Merger	(504)
Part Six	International Settlements	(513)
Chapter One	Instruments of International Settlements	(515)
Unit 1	Advice and Statement	(516)
Unit 2	Payment Order	(528)
Unit 3	Bill of Exchange/Draft	(537)
Unit 4	Promissory Note	(544)
Unit 5	Cheque	(552)
Chapter Two	Method of International Settlements	(561)
Unit 1	Remittance	(562)
Unit 2	Collection	(574)
Unit 3	Documentary Credit	(584)
Unit 4	Documents under Credit	(598)
Unit 5	Standby Letter of Credit, Guarantee and Factoring	(611)
Chapter Three	Rules of International Settlements	(623)
Unit 1	Uniform Rules of Collections	(624)
Unit 2	Uniform Customs and Practice for Documentary Credits	(632)
Unit 3	International Standby Practices, ISP98	(641)
Unit 4	Uniform Rules of Bank-to-Bank Reimbursements under Documentary Credits	(649)
Unit 5	Rules of Guarantee and Factoring	(657)
Part Seven	International Clearing	(665)
Chapter One	International Clearing and its Accounts	(667)
Unit 1	Introduction to International Clearing	(668)
Unit 2	Opening an Account	(676)
Unit 3	Account Agreements	(682)
Unit 4	Automation of International Clearing	(690)
Chapter two	Funds Transfer and Account Management	(699)
Unit 1	Funds Transfer	(700)
Unit 2	Funds Transfer and Its Regulation	(709)

Unit 3	Reconciliation of Accounts	(718)
Unit 4	Check of Interest	(723)
Part Eight	Issues on Chinese Commercial Banking	(729)
Chapter One	The Development of the Commercial Banking System	(731)
Unit 1	Overview of Banking in China	(732)
Unit 2	Banking Reform in China	(743)
Unit 3	Recent Improvements	(751)
Chapter Two	Problems and Solutions Regarding Non-Performing Loans	(761)
Unit 1	Non-Performing Loans in China's Banking System	(762)
Unit 2	Bank Capital and Loan Loss Reserves: Key to Solutions	(771)
Unit 3	Asset Management Company: Striking Efforts to Solution	(779)
Chapter Three	Competitiveness and WTO Challenge	(791)
Unit 1	WTO Entry and Its Impact on China's Banking Industry	(792)
Unit 2	Facing Up to Challenges	(804)
Part Nine	Banking Communication	(811)
9.1	Characteristics	(812)
9.2	Formats	(812)
9.2.1	Letters	(812)
9.2.2	Telex	(818)
9.3	Examples	(822)
9.3.1	Agency Arrangement	(822)
9.3.2	Invitation and Acceptance	(826)
9.3.3	Business Inquiring and Advising	(829)
9.3.4	Advertisement on Bank Business	(832)
9.3.5	Legal Documents	(833)
9.3.6	Others	(836)
9.4	Errors and Corrects	(837)
9.5	Opening and Closing Phrases and Sentences Generally Used in Business Letters	(847)
Index		(853)
Key Reference and Reading List		(865)

简 要 目 录

第一篇 商业银行业简介	(1)
第二章 银行业及其服务概览	(3)
第三章 银行业的组织与结构:美国的情况	(23)
第四章 商业银行的财务报表	(41)
第五章 几个主要国家的银行业	(87)
第二篇 存款业务和其他资金来源	(121)
第一章 存款业务	(123)
第二章 其他资金来源	(149)
第三篇 银行贷款和其他资产业务	(171)
第一章 贷款决策	(173)
第二章 贷款实务	(209)
第三章 几种主要的贷款形式	(257)
第四篇 表外业务.....	(295)
第一章 表外融资	(297)
第二章 衍生金融工具交易	(323)
第三章 外汇业务	(359)
第五篇 银行管理与控制	(383)
第一章 资产负债管理	(385)
第二章 流动性和储备管理	(413)
第三章 资本管理	(435)
第四章 银行内控体制	(459)
第五章 银行破产和银行重组	(485)
第六篇 国际结算.....	(513)
第一章 国际结算的工具	(515)
第二章 国际结算的方式	(561)
第三章 国际结算的规则	(623)